

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Иванов А.Г.

«» 2017г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Б1.В.20 Теория и практика перевода основного языка

Направление подготовки	41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль)	Международная безопасность
Программа подготовки	прикладной бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.20 Теория и практика перевода основного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения.

Программу составил(и):

О.Ю. Щибря, доцент, канд.филол.н., доцент 

Рабочая программа дисциплины Б1.В.20 Теория и практика перевода основного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии  
протокол № 12 «07» июня 2017г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А. 

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры всеобщей истории и международных отношений  
протокол № 13 «06» июня 2017г.

Заведующий кафедрой всеобщей истории и международных отношений

Иванов А.Г. 

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 10 «28» июня 2017г.

Председатель УМК факультета Л.Ф. Маркова



подпись

Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д-р филол. н., профессор, зав.кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т.Трубилина»

Зиньковская А.В., д-р филол. наук, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

## **1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Главная цель программы обучения – достижение коммуникативной и социокультурной компетенции, достаточной для реализации задач, стоящих перед студентом направления 41.03.05 Международные отношения.

Целью обучения является формирование у учащихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения основным иностранным языком.

Данное направление обучения сопряжено с фундаментальным изучением основного иностранного (немецкого) языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах и готовит обучающихся к переводческой деятельности как важного аспекта дипломатической работы, осуществление которой напрямую связано с решением задач межкультурной коммуникации.

Дисциплина «Теория и практика перевода основного языка» ставит практические цели, направленные на формирование знаний и умений, связанных как с собственно переводческой деятельностью, так и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

Цели дисциплины предопределили стоящую перед ней глобальную задачу: обучение основам письменного и устного перевода с иностранного языка (немецкого) на русский и с русского языка на иностранный как одному из приоритетных направлений дипломатической и консульской работы.

Решение частных задач дисциплины направлено на:

- обучение переводу как межъязыковой трансформации текста исходного языка (ИЯ) в текст переводящего языка (ПЯ);
- обучение студентов основам предпереводческого анализа текста;
- обучение студентов приемам переводческих трансформаций;
- ознакомление студентов с грамматическими, лексическими и стилистическими нормами изучаемого языка в сопоставлении с нормами русского языка;
- усвоение необходимого объема фоновых знаний о стране изучаемого языка (государственное устройство и политическая система Германии; центральные органы власти; политические партии; международные и межгосударственные отношения; договоры и соглашения; встречи, визиты, политические переговоры, конференции; актуальные политические и государственные проблемы России и Германии);
- освоение студентами навыков эффективной работы со словарями и справочной литературой.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина Б1.В.20 «Теория и практика перевода основного языка» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоению данной дисциплины предшествует изучение немецкого языка в рамках дисциплины «Основной иностранный язык». Преемственность учебных дисциплин и интеграция практических и теоретических курсов является необходимым условием эффективности процесса обучения основному иностранному языку в рамках переводческой специализации. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в общеобразовательных учебных заведениях и на предыдущих курсах университета.

При ведущем принципе современного образования, заключающемся в личностно ориентированной направленности обучения, рабочая программа предполагает применение следующих принципов:

- межкультурной коммуникативной направленности обучения;

- автономии обучающихся;
- проблемной организации обучения;
- принципа междисциплинарности.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной и профессиональной компетенции (ОПК и ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-12	Владением не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведение переговоров с зарубежными партнерами	культурно-этнические особенности развития народов стран Европы, Америки, Азии, Африки, Австралии, Океании особенности делового общения в интернациональной среде;	адекватно оценить условия работы по месту аккредитации и выработать принципы своего поведения, не противоречащие местным нормам;	правилами поведения, позволяющими уважительно и толерантно относиться к коллегам, представителям разных этнических групп основами делового общения в интернациональной среде;
2.	ПК-21	способностью понимать основные направления внешней политики ведущих зарубежных государств, особенностей их дипломатии и взаимоотношений с Российской Федерацией	лексику делового общения и грамматические структуры немецкого языка, позволяющие осуществлять перевод с данного языка на русский (и, наоборот) в устной и письменной формах с соблюдением норм, узуса и стиля обоих языков этические нормы	использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран осуществлять перевод в ходе переговоров с немецкого языка на русский (и наоборот) выказывая компетентность и знание предмета обсуждения; налаживать и поддерживать профессиональные контакты с	лексико-грамматическими нормами, основами функциональной стилистики современного немецкого языка, позволяющими добиваться высокой адекватности перевода навыками непринужденного общения, способностью в любой момент оказать коллегам переводческую поддержку

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			поведения и функциональные обязанности переводчика и умело применять их при установлении профессиональных контактов	коллегами дипломатических представительств, с опорой на приобретенные навыки перевода	

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины в 7 семестре составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			7
<b>Контактная работа, в том числе:</b>			
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>		<b>56</b>	<b>56</b>
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		56	56
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
<b>Иная контактная работа:</b>			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		<b>52</b>	<b>52</b>
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		10	10
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-
Реферат		10	10
Подготовка к текущему контролю		32	32
<b>Контроль:</b>			
Подготовка к экзамену			-
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>час.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>56,2</b>	<b>56,2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

### 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов
---	-----------------------------	------------------

1	2	Всего	Аудиторная работа			Внеауди торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексические особенности перевода	33	-	-	18	15
2.	Грамматические особенности перевода	33	-	-	18	15
3.	Стилистические особенности перевода	25	-	-	10	15
4.	Устный перевод (последовательный)	17	-	-	10,2	6,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	56,2	51,8

### 2.3 Содержание разделов дисциплины:

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

#### 2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Лексические особенности перевода</b> Передача денотативного значения лексических единиц с учетом межъязыковых различий. Полное, частичное совпадение денотативных значений лексических единиц в немецком и русском языках. Подбор контекстуального эквивалента лексической единицы. Типы безэквивалентной лексики. Формальное подобие лексических единиц на межъязыковом уровне. «Ложные друзья переводчика» как особый слой интернациональной лексики, провоцирующий переводческие ошибки.	Вопросы для устного опроса по разделу, реферат
2.	<b>Грамматические особенности перевода</b> Совпадение/несовпадение грамматических форм немецкого и русского языков на морфологическом уровне (формы числа существительных, времени, залога и наклонения глаголов, управление глаголов, прилагательных и существительных). Совпадение/несовпадение грамматических форм на синтаксическом уровне (порядок слов, рамочные конструкции). Переводческие трансформации.	Вопросы для устного опроса по разделу, письменные упражнения по учебнику <a href="https://e.lanbook.com/book/62687">https://e.lanbook.com/book/62687</a>
3.	<b>Стилистические особенности перевода</b> Перевод информационных, аналитических и художественно-публицистических текстов, реализуемых в газетно-публицистическом функциональном стиле. Соотношение когнитивной, эмоциональной и эстетической информации в тексте как фактор, определяющий его переводческую стратегию.	Письменный перевод с немецкого языка на русский <a href="http://www.deutsche-welle.de">http://www.deutsche-welle.de</a>
4.	<b>Устный перевод (последовательный)</b> Тренинг для запоминания информации ИЯ.	Устный перевод с русского языка на немецкий; устный

Тренинг переключения с одного языка на другой. Переводы текстов на магнитных носителях. Ролевые игры в устном переводе.	перевод с немецкого языка на русский: <a href="http://www.deutsche-welle.de">http://www.deutsche-welle.de</a>
--	---

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Лексические особенности перевода	Лытаева, М. А. Немецкий язык для делового общения + cd : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 409 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6674-9. — Режим доступа : <a href="http://www.biblio-online.ru/book/E9A57C53-1B3A-4C40-AA0C-6CFA14FE1A31">www.biblio-online.ru/book/E9A57C53-1B3A-4C40-AA0C-6CFA14FE1A31</a> .
2.	Грамматические особенности перевода	Гандельман, В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов + cd : учебник для бакалавров / В. А. Гандельман, С. Д. Катаев, А. Г. Катаева. — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 318 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6867-5. — Режим доступа : <a href="http://www.biblio-online.ru/book/FA5F27BD-AE7C-42C3-996A-FF0C14196B38">www.biblio-online.ru/book/FA5F27BD-AE7C-42C3-996A-FF0C14196B38</a> .
3.	Стилистические особенности перевода	Родин, О. Ф. Страноведение. Федеративная республика германия : учебное пособие для академического бакалавриата / О. Ф. Родин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 447 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03019-8. — Режим доступа : <a href="http://www.biblio-online.ru/book/69E6BED3-9DE4-4A57-8B72-CB7FFFC3FEDF">www.biblio-online.ru/book/69E6BED3-9DE4-4A57-8B72-CB7FFFC3FEDF</a> .
4.	Устный перевод (последовательный)	Точилина, Ю.Н. Немецкий язык. Ч. 3: СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева. — Электрон. дан. — Кемерово :КемГУ, 2015. — 160 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/80107">https://e.lanbook.com/book/80107</a> . — Загл. с экрана.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии.**

С целью реализации системно-деятельностного, когнитивно-коммуникативного и компетентностного подходов к обучению иностранному языку для развития навыков перевода используются стандартные активные формы образовательных технологий:

- технология сотрудничества, работа в команде и мини-группах (на основе дифференцированного деления);

- технологии развития моно-, диа- и полилогической речи посредством разных моделей речевой коммуникации (беседа, презентация, доклад, информационное сообщение и др.)

Студентам предлагается использовать также и интерактивные формы образовательных технологий: для поиска информации в электронном каталоге библиотек учебных заведений страны изучаемого языка; в Internet с применением браузеров типа InternetExplorer, MozillaFirefox и др., различных поисковых машин (Yandex.ru, Rambler.ru, Mail.ru, Aport.ru, Google.ru, для автоматического перевода текстов с помощью программ-переводчиков (PROMT XT), с использованием электронных словарей (AbbyLingvo 11.0.) и их последующего анализа под руководством преподавателя; в процессе обучения используются аудиозаписи к комплексам учебников, авторские разработки аудиоуроков, художественные и обучающие видеофильмы из видеотеки факультета РГФ и частных источников. Удельный вес интерактивных форм обучения может составлять около 40% аудиторных занятий.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

#### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля (прилагается).**

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

Для получения зачета студент должен усвоить пройденный за данный период времени материал.

#### **Вопросы на зачете**

1. Устный ответ на один из вопросов по теории и практике перевода.
2. Полный письменный перевод текста с немецкого языка на русский.
3. Устный перевод текста с немецкого языка на русский (300 печ. знаков). <http://www.deutsche-welle.de>

#### **Образец текста**

#### **для итогового письменного перевода с немецкого языка на русский**

##### **Der Markt als Treffpunkt von Angebot und Nachfrage**

Jeden Sonntagmorgen um 5 Uhr erwartet die Frühaufsteher der Freien Hansestadt Hamburg ein eigenartiges Schauspiel... Attraktion für Früheinheimische und Besucher; für übrig gebliebene Nachtforscher und frühere Hausfrauen: der Fisch-markt! Für wenige Stunden werden die stillen Straßen und Gassen nahe des Fischereihavens zu geschäftiger Betriebsamkeit: Buden und Stände schießen wie Pilze nach einem warmen Sommerregen aus dem Boden; Fischfrauen schleppen in mächtigen Kübeln frisch angelandete Ewerschollen herbei; Bauern aus den benachbarten Vierlanden türmen Äpfel und Kohlköpfe zu appetitlichen Pyramiden, öffnen Butterfässer und Körbe mit nestwarmen Hühnereiern; Aalhändler in silbergeschmückten Joppen, einen schwarzen Zylinderhut auf dem Kopfe, richten die fettglänzenden Delikatessen ordentlich auf ihren Tischen aus; Blumenfrauen arrangieren Nelken, Astern und Rosen zu bunten Sträußen. Stände, die

spitzenbesetzte Damenwäsche und fein bestickte Taschentücher anbieten, wechseln mit einfachen Holzverschlägen, in denen rosige Ferkelchen grunzen, und nicht weit davon hocken auf einer Stange Papageien in bunt schimmerndem Gefieder, krächzen unwillig, plustern sich auf und rufen (je nach der Herkunft) einen derben Fluch oder ein freundliches „Guten Tag“. Eingekeilt in die Massen der Passanten ziehen Straßenmusikanten durch den frühen Morgen, ihr mehr lautes als melodisches Spiel mischt sich mit dem Geschrei der Ausrufer: „Zwei Apfelsinen für eine Mark – nein, drei, weil Sie ö s sind, Herr Direktor – ach, hier haben Sie vier, und wenn ich Pleite mache!“ Alte Mütterchen drehen das Portemonnaie in den Händen, wählen sorgsam zwischen Bananen oder Orangen, zwischen Eiern der Klasse A und B, zwischen Kabeljau und ... praktische Grenznutzen-Erwägungen, ohne dass sie sich dessen bewusst sind. Nehmen wir der Szenerie das romantische und amüsante Beiwerk, bleibt: ein Markt. Ein Platz also, an dem sich Verkäufer und Käufer, Angebot und Nachfrage treffen.

### **Контрольные вопросы для зачета**

1. Основные понятия переводческих технологий (предметная область, параллельные тексты, когнитивные-фреймы, тезаурусы).
2. Основные приемы переводческих трансформаций.
3. Лексические трансформации (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование).
4. Категориально-морфологические и синтаксические трансформации (перестановки, замены, опущения, дополнения, полное и частичное грамматическое преобразование).
5. Семантико-содержательные трансформации (замена процесса/события на действие/результат, следствия/результата на процесс, причины на процесс, действия на инструмент/средство; замена предмета признаком, абстрактного понятия конкретным; взаимозамена пространственных и временных характеристик, замена посессивных отношений экзистенциальными, экспликация имплицитного содержания).
6. Перераспределение стилистического содержания как основание стилистических трансформаций.
7. Прием компенсации в переводе.
8. Развитие навыков профессиональной работы со словарями и справочными изданиями.
9. Основные типы печатных словарей.
10. Электронные словари и справочные издания.
11. Навыки работы с двуязычными и одноязычными словарями: необходимость проверки данных двуязычных словарей по толковым словарям.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Гандельман, В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов + cd : учебник для бакалавров / В. А. Гандельман, С. Д. Катаев, А. Г. Катаева. — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 318 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6867-5. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/FA5F27BD-AE7C-42C3-996A-FF0C14196B38](http://www.biblio-online.ru/book/FA5F27BD-AE7C-42C3-996A-FF0C14196B38).

2. Лытаева, М. А. Немецкий язык для делового общения + cd : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 409 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6674-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/E9A57C53-1B3A-4C40-AA0C-6CFA14FE1A31](http://www.biblio-online.ru/book/E9A57C53-1B3A-4C40-AA0C-6CFA14FE1A31).

3. Родин, О. Ф. Страноведение. Федеративная республика германия : учебное пособие для академического бакалавриата / О. Ф. Родин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 447 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03019-8. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/69E6BED3-9DE4-4A57-8B72-CB7FFF3FEDEF](http://www.biblio-online.ru/book/69E6BED3-9DE4-4A57-8B72-CB7FFF3FEDEF).

4. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык. Ч. 3: СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева. — Электрон.дан. — Кемерово :КемГУ, 2015. — 160 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/80107>. — Загл. с экрана

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.

2. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык для политологов : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Р. В. Винтайкина, Н. В. Пахомов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2015. — 174 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02575-0. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/1C58BD6F-B6BA-4DD6-89D0-C3E1DD646E8E](http://www.biblio-online.ru/book/1C58BD6F-B6BA-4DD6-89D0-C3E1DD646E8E).

### **5.3 Периодические издания:**

1. Газеты, журналы на немецком языке.

2. Словари/двуязычные, справочники, толковые, энциклопедии.
3. Наглядный материал: рекламные проспекты.

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. DeutscheWelle [Официальный сайт] — URL: <http://www.deutsche-welle.de>
2. Goethe-Institut [Официальный сайт] — URL: <http://www.goethe.de>
3. HueberVerlag [Официальный сайт] — URL: <http://www.hueber.de>
4. Tatsachen über Deutschland [Официальный сайт] — URL: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/zahlen-fakten.html>
5. Deutsch-Lernen.com [Официальный сайт] — URL: [http://www.deutsch-lernen.com/virtual/test\\_kurz.htm](http://www.deutsch-lernen.com/virtual/test_kurz.htm)
6. PotenzialEntfaltungGLOBALfitness [Официальный сайт] — URL: [http://www.dr-mueck.de/HM\\_Kommunikation/HM\\_Kommunikationsregeln.htm](http://www.dr-mueck.de/HM_Kommunikation/HM_Kommunikationsregeln.htm)
7. mpc/Grundlagen der Kommunikation [http://www.m-plus-pc.de/download/mpluspc\\_kommunikation.pdf](http://www.m-plus-pc.de/download/mpluspc_kommunikation.pdf)
8. Lernkeartchen.ch [Официальный сайт] — URL: <http://www.lernkaertchen.ch/paket2076-Grundlagen-der-Kommunikation>
9. Basisliteratur- Linguistik[Официальный сайт] — URL: <http://www.ruhr-uni-bochum.de/germ-ling/basisliteratur25.5.09druckfassung.pdf>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

При выполнении заданий по переводу рекомендуется:

- 1) тщательно ознакомиться с содержанием переводимого текста, дать предварительную оценку фрагментам, представляющим определенные трудности с точки зрения лексики, грамматики, стиля;
- 2) при подборе эквивалента внимательно изучить словарную статью; в случае многозначности слова подбирать единицу, имеющую лексико-семантический вариант, в наибольшей степени соответствующий значению лексемы в тексте оригинала;
- 3) при переводе избегать буквального перевода, интерференции на всех языковых уровнях;
- 4) применять переводческие трансформации только в тех случаях, где они, на Ваш взгляд, неизбежны;
- 5) следить за стилистическим оформлением текста перевода, за тем, чтобы переведенный текст соответствовал оригиналу с точки зрения функционального стиля, сопоставляя нормы и узус исходного языка и переводящего;
- 6) работу над переводом завершить редактированием переведенного текста, исправить обнаруженные ошибки, неточности и погрешности.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

1. Мультимедийный словарь "Мультитран"<http://www.multitran.ru>.

2. Научная электронная библиотека "eLibrary.ru" - <http://elibrary.ru>.
3. Онлайн словари. Коллекция онлайн словарей – <http://www.dict.t-mm.ru>.
4. Онлайн-словарь АBBYY Lingvo - <http://www.lingvo-online.ru/ru>.
5. Онлайн-словарь Wörterbuch für Russisch-Deutsch und andere Sprachen- <http://deru.dict.cc>.
6. Онлайн-словарь Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm- \ <http://woerterbuchnetz.de>.

### 8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. <http://www.superlinguist.com>.
2. <http://yazikoznanie.ru>.
3. <http://philology.ru>.

### 8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>).
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

### 9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащённость
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория Н114 (лингафонный кабинет) (Учебная мебель, Комплекс лингафонный Норд – 15шт., Компл.мультим.№1 в составе: Web .cam. Logitech C922Pro Stream – 2шт.)  Лаборатория243 (лаборатория) (Учебная мебель, Ст.рабArgume NT8300 – 1шт., СТ.рабELcom 410В - 1шт.) Лаборатория 257
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	240, 256, 416а, 418а оснащены столами, стульями, меловой доской/белой доской или флипчартом; 258стола, стулья, меловая/белая доска, мультимедийный проектор.
3.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций А210 (Учебная мебель)  Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций А418 (Учебная мебель, Комплекс мультимедийный – 1шт.)
4.	Самостоятельная работа	Лаборатория 257  Аудитория для самостоятельной работы Учебная мебель, Проектор LG LP XG 22 – 1шт., Принтер HP LJ1020 – 1шт., Плоттер HP DJ -500 – 1шт., Принтер EpsonAculaserC 1900 – 1шт., Видеодвойка Philips 21 – 1шт., Сервер – 1шт., Компьютер персональный №2 (блок LenovoThinkCente, монитор Acer,клав.мышь. - 15шт., МФУ YPLJMFPV435 – 1шт., Ст. Раб.U20\17 ViewSonic – 1шт., Коммутатор D-Link – 1шт., Монитор TFT 17 Samsung 740 N – 1шт.,  Принтер HP – 1шт., Ст раб U20\17 ViewSonicTFT – 1шт.,

		Экран на треноге 180x180 белый – 1шт., Клавиатура Win 95 – 1шт., Колонка Creative – 1шт., Колонка Genius – 1шт.
--	--	---